



**PRÉFET
DE LA MOSELLE**

*Liberté
Égalité
Fraternité*

Volkstrauertag - Jour du souvenir
Cérémonie à Sarrebruck et Spicheren
Dimanche 13 novembre 2022

Allocution de Laurent Touvet, préfet de la Moselle

Sehr geehrter... (autorités allemandes présentes)

Frau Heike Becker, présidente du parlement sarrois

Herr David Lindemann, chef du Saatskanzlei, représentant la première ministre de la Sarre, Anke Rehlinger

Herr Werner Hillen, président du Volksbund

Sehr geehrter Damen und Herren

Mesdames, messieurs (autorités françaises)

Monsieur Claude KLEIN, maire de Spicheren

Mesdames, Messieurs,

An diesem erinnerungsträchtigen Tag, dem Volkstrauertag, ist es mir eine große Ehre, als Vertreter des französischen Staates, gemeinsam mit Ihnen, der Kriegsopfer zu gedenken.

Nous sommes aujourd'hui, 13 novembre 2022, rassemblés, à Sarrebruck d'abord, puis à Spicheren, pour commémorer le jour du deuil allemand.

J'ai l'honneur de représenter l'Etat français dans cette cérémonie qui a pris l'accent de la réconciliation qui trouve sa source dans l'humanité de nos deux nations : la France et l'Allemagne.

Ce sont par des gestes forts que les dirigeants allemands et français ont réussi à préserver depuis plus de 70 ans la paix en Europe et ce sont par des actes majeurs que l'idéal européen permet à nos jeunes générations de vivre dans des sociétés apaisées.

L'étroite coopération entre nos deux peuples tant politique, qu'économique et diplomatique s'est substituée à cet implacable désir de revanche.

Nous avons créé des liens indestructibles entre nos soldats, nos élèves, nos scientifiques ou nos talents artistiques.

Nous avons bâti des ponts en lieu et place des murailles du passé.

Ce fut une période douloureuse et épouvantable à bien des égards et notre plus grande victoire est qu'elle reste dans la mémoire et l'Histoire, pour ne plus la voir se reproduire.

C'est le message que je viens porter devant vous aujourd'hui en participant à cette commémoration qui reflète les enjeux de notre coopération transfrontalière.

Unsere deutsch-französische Freundschaft vollzieht sich, auf allen Ebenen und in allen Generationen : Zeugnisse davon sind die Kinder aus Saarbrücken und Spicheren heute zusammen.

Ich bedanke mich herzlich, meine Damen und Herren (autorités allemandes présentes), für Ihre Einladung zum Feiertage des Volkstrauertages.

Die französischen und deutschen Behörden, in Freundschaft vereint zu sehen, ist mir eine große Freude.

Wir wollen zwischen unseren Völker gewachsene Band weiter festigen, und dadurch zum Weltfrieden und zur Völkerverständigung beitragen.

Sur cette colline de Spicheren, plusieurs monuments attestent que ce lieu a connu, en 75 ans, plusieurs combats violents entre 1870 et 1945.

A quelques mètres de distances seulement, ce sont les mémoires de deux conflits majeurs et de trois nationalités différentes qui sont représentés par la croix monumentale française, le monument américain et la nécropole allemande.

Au cours de la Seconde Guerre mondiale, les combats ont été acharnés dans cette partie de la Moselle. C'est un peu comme si les mémoires des soldats français, allemands et américains dans des périodes différentes se réunissaient sur ce site.

La quiétude actuelle ne nous permet pas de mesurer la violence des affrontements.

Il nous sera toujours impossible de représenter les derniers instants de vie de toutes les victimes de ces conflits.

Cette paix, unificatrice aujourd'hui, nous oblige à manifester notre solennité et notre révérence envers les victimes comme la marque de notre reconnaissance indéfectible et de notre réflexion profonde sur le sens que nous voulons donner à cette histoire.

Dieser Volkstrauertag ist für mich ein bedeutender Tag des Nachdenkens, der Erinnerung und der Einkehr, weit ab vom Gewehrfeuer. Deutsche und Franzosen Seite an Seite : das ist ein stabiler Sockel gegen die Gleichgültigkeit und gegen das Vergessen.

On peut s'interroger sur le sens de cette journée de deuil et de mémoire.

Le deuil est un cheminement complexe, où la douleur initiale laisse place à l'acceptation.

C'est un sentiment intime qui grâce à la mémoire commune permet d'exprimer aux personnes directement concernées, qu'elles ne sont pas seules face à cette épreuve.

C'est l'expression la plus noble de la compassion et de la solidarité. C'est une exhortation à tirer les enseignements des errements de notre passé.

Les douleurs et les parcours des victimes des guerres doivent nous permettre d'y donner un sens positif et nous posent cette question : Mettons-nous tout en œuvre pour que cette souffrance ne se reproduise plus ?

La réconciliation et l'amitié entre nos peuples, unis aujourd'hui dans le même destin européen, sont le fondement de la paix en Europe.

Au souvenir des disparus s'ajoute celui du souvenir des faits historiques. C'est un défi auquel nous devons tous participer dans le cadre de la transmission de notre histoire et de notre idéal européen aux jeunes générations.

Ce sont les missions du Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge dont je salue le travail exemplaire dans la préservation des tombes des soldats allemands ainsi que dans la diffusion des idéaux de réconciliation auprès des jeunes et ce, en lien avec l'ONACVG et les associations françaises également présentes en ces lieux.

Aujourd'hui malheureusement, la guerre frappe à nouveau le continent européen en Ukraine. Nos deux pays partagent les mêmes valeurs et dénoncent avec fermeté tout acte d'agression.

Depuis le mois de février dernier, les combats projettent des ombres et nous ne pouvons pas rester indifférents aux souffrances qu'elles provoquent.

Aujourd'hui, à ses portes, l'Europe doit montrer son indéfectible unité face aux peurs que suscite l'évolution de notre monde.

Aucun idéal ne peut définitivement effacer les angoisses mais la concorde franco-allemande est un modèle salvateur de ce que peut réaliser la volonté de paix.

Wir, Deutsche und Franzosen, tragen eine große Verantwortung, den sich auch heute noch feindlich gegenüberstehenden Völkern auf der Welt zu zeigen, dass Frieden, Vertrauen und Freundschaft nach dem Krieg möglich sind.
Seien wir uns dessen bewusst und seien wir stolz darauf !

Tout comme en 1990, année où s'est déroulé pour la première fois ce Volkstrauertag sur les territoires allemands et français, et ce grâce à la volonté des autorités françaises locales et à l'énergie du VDK de Sarre, il me vient ces mots d'Albert Schweitzer :

« celui à qui la souffrance est épargnée doit se sentir appelé à soulager celle des autres ».

Prix Nobel de la paix en 1952, ce médecin alsacien d'une double culture franco-allemande dont il était fier, avait placé le respect de la vie humaine comme un principe de son existence.

Mesdames et messieurs, je vous invite à cette aspiration commune : que la mémoire nous conduise à trouver le chemin de la paix véritable, le chemin de l'action commune en pleine confiance réciproque.

In diesem Sinne : Beschreiten wir weiter den Pfad der deutsch-französischen Freundschaft.

Bleiben wir einander verbunden – zum Wohle unserer beiden Völker und zum Wohle der Menschheit in Europa und der Welt.

Es lebe die deutsch-französische Freundschaft !

Vive l'amitié franco-allemande !